

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zapytał pewien go przywódca mówiąc Nauczycielu dobry co uczyniwszy życie wieczne odziedziczę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytał Go pewien dostojnik: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby odziedziczyć* życie wieczne?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zapytał jakiś go urzędnik mówiąc: Nauczycielu dobry, co uczyniwszy życie wieczne odziedziczę?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zapytał pewien go przywódca mówiąc Nauczycielu dobry co uczyniwszy życie wieczne odziedziczę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewien dostojnik zadał Mu pytanie: Dobry nauczycielu, co mam czynić, aby odziedziczyć życie wieczne?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał go pewien dostojnik: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby odziedziczyć życie wieczne?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytał go niektóry książę, mówiąc: Nauczycielu dobry! co czyniąc odziedziczyć żywot wieczny?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pytało go niektóre książę, mówiąc: Nauczycielu dobry, co czyniąc, otrzymam żywot wieczny?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał Go pewien dostojnik: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapytał go pewien dostojnik tymi słowy: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby odziedziczyć żywot wieczny?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał Go pewien dostojnik: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby otrzymać życie wieczne?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewien dostojnik zapytał Go: „Nauczycielu dobry, co powinienem czynić, aby otrzymać życie wieczne?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pewien urzędnik zapytał Go, mówiąc: „Dobry Nauczycielu, dzięki jakim czynom stanę się dziedzicem życia wiecznego?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pewien dostojnik postawił Jezusowi następujące pytanie: - Dobry Nauczycielu, co mam zrobić, by zapewnić sobie życie wieczne?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zapytał Go pewien dostojnik: - Nauczycielu dobry, co powinienem uczynić, aby osiągnąć życie wieczne?

1) <x>530 6:9-10</x>; <x>550 5:21</x>; <x>560 5:5</x>

2) <x>490 18:30</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I запитав його якийсь знатний, кажучи: Учителю добрий, що мені зробити, аби успадкувати вічне життя?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nadto wezwał do uwyrażnienia się jakiś go naczelny z racji swej prapoczątkowości powiadając: Nauczycielu dobry, co uczyniwszy jakieś życie organiczne eonowe odziedziczyć przez losowy odłam?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zapytał go pewien rządca, mówiąc: Nauczycielu dobry, co mam uczynić, aby osiągnąć życie wieczne?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeden z przywódców zapytał Go: "Dobry rabbi, co powinienem czynić, aby otrzymać życie wieczne?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewien władca zapytał go, mówiąc: "Dobry Nauczycielu, co powinienem czynić, że by odziedziczyć życie wieczne?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Innym razem pewien wysoko postawiony człowiek zapytał Jezusa: —Dobry Nauczycielu, co mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne?